

Antonietta Fiorini

Brunnenbergstr. 69

69250 Schönau

Mobil + 39 0327 8515846

Mobil + 49 0177 9730676

e-mail: antonietta.fiorini@gmx.net

Skype: antonietta2265

Persönliche Angaben

Staatsangehörigkeit: italienisch

Familienstand ledig

geboren: 15 Januar 1961

Geburtsort: Mantua (Italien)

Ausbildung

Gymnasium

Oktober 1976 - Juli
1981

Besuch des Wirtschaftsgymnasiums "Istituto Tecnico Commerciale Statale A. Volta (Castiglione delle Stiviere, Mantua, Italien)

Oktober 1988 -
November 1988

Teilnahme an einem zweimonatigen Deutschintensivkurs am Goethe Institut in Prien am Chiemsee bei München

März 1992 - Juni 1992

Viermonatiger Aufenthalt in Dover/England und Besuch eines Intensivkurses in Englisch

Oktober 1992 - März 1998

Studium

Studium an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz/Fachbereich Angewandte Sprach -und Kulturwissenschaft in Germersheim
Prüfung im Ergänzungsfach Wirtschaft

Februar 1997

Abschluss "Diplom Übersetzerin" für die Sprachen Deutsch (Erstfach) und Englisch (Zweifach)

April 1998 - Juli 1998

Teilnahme am Kurs "Einführung ins Dolmetschen" Italienisch/Deutsch und Deutsch/Italienisch am Fachbereich Angewandte Sprach -und Kulturwissenschaft

Oktober 1998 - März
1999

Teilnahme an diversen Dolmetschseminaren (konsekutiv und simultan) am FASK

Berufserfahrung

Juni 1982 –
September 1992

Tätigkeit als Rezeptionist in der Tourismusbranche. Tätigkeit im Reise- und Tourismusinformationsbüro in Peschiera del Garda (Verona)

März 1999 - Oktober
1999

Tätigkeit als Übersetzerin in der Betriebs-Produktionsleitung bei der Firma Schlumberger Rombach GmbH & Co. KG Karlsruhe - spezialisiert auf die Herstellung von Kontroll- und Messgeräten

September 2000 -
Oktober 2003

Siemens AG Karlsruhe (Germany) Automation & Drives

Assistentin bei dem Sprachendienst.

Aufgabebereich: Übersetzungen von Texten aus dem Gebiet der Automatisierungstechnik. Übersetzungen von Softwareprogrammen, Betriebsanleitungen, von SIMATIC Hardware und Software Dokumentation aus dem Deutschen und Englischen ins Italienische. Korrektur und Qualitätskontrolle von Handbüchern und Online-Hilfen

November 2003

Beeidigung als Urkundenübersetzerin für die Sprache Italienisch beim Landgericht Karlsruhe und Aufnahme der Dolmetschtätigkeit beim Arbeitsgericht und Familiengericht in Karlsruhe, sowie in den Strafvollzugsanstalten in Rastatt, Heimsheim und Rotenburg anlässlich von Gutachten und Besuchen.

2003 bis heute

Freiberufliche Tätigkeit bestehend in der Anfertigung von Übersetzungen für Unternehmen und Übersetzungsbüros überwiegend im Bereich der technischen Dokumentation, Automation und Robotic. Darüber hinaus zählen auch Kfz-Zulassungsbescheinigungen, Werbung, Marketing, Webseite, Publizistik, Texte für Hörfunk / Fernsehen, juristische Texte im Form von Verträgen und Urkunden zu meinen Spezialitäten.

Arbeitstechnische Kompetenz

Sehr gute Kenntnisse in den Bereichen maschinelle und computerunterstützte Übersetzung sowie Terminologiearbeit.

Neben den gängigen Programmen MS Windows + MS Office stellt der Umgang mit MemoQ 8.7, Corel Catalyst 6 und SDL Passolo 2016 einen unabdingbaren Bestandteil meines Berufsalltags dar.

Hobbys

Kreatives Schreiben, Lektüre Historischer Romane, Instrumentalische Musik

Scönau, 28.10.2021